

Алексей Михалевский

Ложные друзья переводчика

Алексей Михалевский
Ложные друзья переводчика

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=40942945

ISBN 9785449633354

Аннотация

Темой данной научной работы являются ложные друзья переводчика, которые представляют собой лексические проблемы при переводе.

Содержание

Министерство Образования Российской Федерации	5
Санкт-Петербургский Государственный университет	6
Министерство Образования Российской Федерации	7
Санкт-Петербургский Государственный университет	8
Кафедра Романской филологии	9
Глава 1. Объяснение понятия «ложные друзья переводчика»	10
Конец ознакомительного фрагмента.	13

Ложные друзья переводчика

Алексей Михалевский

© Алексей Михалевский, 2019

ISBN 978-5-4496-3335-4

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

**Министерство Образования
Российской Федерации**

Санкт-Петербургский Государственный университет

Кафедра Романской филологии

Курсовая работа

по специальности «Теория перевода и межъязыковой
коммуникации»

на тему:

«Ложные друзья переводчика»

Выполнил: студент Михалевский А. С.

Руководитель: Сытнов Н. П.

**Министерство Образования
Российской Федерации**

**Санкт-Петербургский
Государственный университет**

Кафедра Романской филологии

ВВЕДЕНИЕ

Переводоведение как наука по мере своего развития охватывает все большее количество проблем и спорных положений. Пытаясь ответить на вопрос «Как переводить?», исследователи фокусируют внимание на различных объектах перевода, которые зачастую являются источниками противоречивых мнений.

Темой данной курсовой работы являются *ложные друзья переводчика*, которые представляют собой лексические проблемы при переводе.

Актуальность данной темы заключается в том, что переводчик сталкивается с проблемой ложного отождествления отдельных элементов систем иностранного и родного языков при переводе.

Целью данной работы являются *ложные друзья переводчика* как лексические проблемы и сравнительный анализ лексических единиц при переводе.

Глава 1. Объяснение понятия «ложные друзья переводчика»

Впервые термин «ложные друзья переводчика» был предложен в 1928 году, и подразумевал результаты неадекватного, неудачного перевода по звуковому сходству слов иностранного и родного языка. Например, английское слово «magazine» (означает «журнал») имеет в русском омоним «магазин», и является ложным эквивалентом, поскольку имеет совершенно иное значение.

В отличие от «ложных друзей переводчика» понятие «буквализм» обозначает не только неудачное воспроизведение форм оригинала, но и сохранение в переводе одного из признаков языкового знака без учета его остальных признаков.

Существуют буквализмы, условно определяемые нами как «внешние» буквализмы, когда языковые связи устанавливаются в переводе по звуковому или графическому сходству слов (например, *vinaigrette* вместо *salade russe*).

Далее, семантические буквализмы: «подполковник» неверно переводится как *subcolonel* (вместо *lieutenant colonel*).

И, наконец, грамматические буквализмы, при которых устанавливаются ложные связи на грамматическом уровне: «на улице» неверно переводится как on the street (вместо in the street).

Таким образом, буквальный перевод подразумевает воспроизведение коммуникативно нерелевантных элементов оригинала, что приводит к тому, что нарушается смысловая составляющая текста или высказывания, и смещаются те или иные смысловые акценты:

It is a good horse that never stumbles. Перевод данного высказывания «Это хорошая лошадь, которая никогда не спотыкается» описывает совершенно иную ситуацию, нежели правильный вариант «Конь о четырех ногах и то спотыкается».

Буквальный перевод возможен лишь в том случае, если перед переводчиком стоит задача воспроизвести формальную организацию предложения, то есть особенности его структурного построения, при этом необходимо в таких случаях сопровождать перевод пояснениями и привести адекватный перевод, которые раскрывал бы адекватное смысловое содержание оригинала.

Иногда, опасаясь буквального перевода, переводчики впадают в другую крайность, прибегая к свободному (вольному) переводу, допуская серьезные откло-

нения от оригинала и чрезмерно упуская его смысловые элементы.

Ложные друзья переводчика (калька фр. *faux amis*; исп. *falsos amigos de traductor*), или межъязыковые ОМОНИМЫ (межъязыковые паронимы) – пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Например в испанском языке. mosquito – комар, а не москит. Ложные друзья переводчика могут приводить к неправильному пониманию и переводу текста. Часть из них образовалась из-за того, что после заимствования значение слова в одном из языков изменилось, в других случаях заимствования вообще не было, а слова происходят из общего корня в каком-то древнем языке, но имеют разные значения; иногда созвучие чисто случайно. Термин «ложные друзья» был введен М. Кёсслером и Ж. Дерокки-ньи в

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.